

周敏康

# 为西班牙语读者打开了解中国之窗

曹轩梓



周敏康

周敏康是西班牙巴塞罗那自治大学翻译暨东亚研究学院教授、博导，也是巴塞罗那孔子学院基金会外方院长。他所创办的西班牙莫纳出版社翻译出版了众多中国作品，打造的多个译介图书系列在海内外影响广泛，曾入选国家新闻出版总署的“经典中国国际出版工程”，并获得中国外文局颁发的优秀国际传播作品翻译奖等。

## 直面挑战投身跨文化翻译

周敏康的译介之旅始于1992年，他将西班牙知名当代画家安东尼·塔皮埃斯的《塔皮埃斯回忆录》译成中文，并由湖南美术出版社出版。这一经历也激发了他将中国作品介绍给西班牙语国家读者的热情。

如今，周敏康翻译或审定过数十部中国文学作品，其中包括《月牙儿》《中国古代四大发明的故事》《中国古代建筑的故事》《中国古代医学的故事》《春蚕》《林家铺子》等，由他译审的《死水微澜》在2023年获得中国外文局颁发的“优秀翻译奖”。

这条路并非一帆风顺。在不同的文化背景下，把中国文学作品准确地翻译成西班牙语并不容易。周敏康回忆，在翻译老舍的代表作《月牙儿》时，由于原文中包含大量文化负载词，又要考虑到读者的接受能力，所以尽可能从西班牙语中找到相近的词汇来进行对等阐释。

“像老舍在文中提到的‘胡同’‘馒头’‘元宝’，这三样东西都是中国文化所特有的。在西班牙人们只知道烤出来的黄面包，不甚了解蒸出来的白馒头，更不知道元宝为何物。”周敏康说，“作为译者，我的使命就是尽可能保留原文内容，并将其准确地传达给目的语读者，最重要的是要保证译文通俗易懂。”

在翻译中国特有的文化术语时，注释、意译、假借等都是周敏康常用的译法。比如，“馒头”便用西班牙语中的“面包”替代，而“元宝”就直接采用音译加注的方法，对于“胡同”则意译为“一条小小的街”。

对于周敏康来讲，这样的例子数不胜数。一处处字斟句酌，折射出译者对于文化传播的匠心。

## 莫纳出版社联通中西

20世纪末，西班牙图书市场开始对中国文化表现出兴趣，但由于大多数西班牙出版者对中国了解不足，出版的西班牙语中国主题图书数量十分有限。对此，周敏康深感责无旁贷，决心为中国文化在西班牙的传播贡献力量。

1998年，周敏康同几位研究中国领域的西班牙学者在巴塞罗那共同创办了莫纳出版社，并由他担任



西班牙语版《月牙儿》书封。

执行社长兼总编职务。莫纳出版社一直致力于传播中华智慧与文明，以编辑和出版中国图书为己任，形成了中国文化与学术相结合的出版特色，目前已成为西班牙出版中国图书的资深出版社之一。

莫纳出版社在创立初期面临诸多挑战。“从寻找印刷厂、聘请排版师，到与图书销售公司签约，由于经验不足，几乎所有事情都需要从零做起。”周敏康回忆。

在图书出版过程中，中文字排版是一大难题。在西文排版中插入中文字符时，找到合适的中文字体（如楷书、隶书或魏碑体）并不容易。此外，在与译者沟通时，一些译者拒绝修改未能通过专家审核的译文，这时出版社往往需要在译者和专家之间做大量沟通协调工作，以确保作品顺利发行。周敏康回忆，这些挑战虽然艰难，但也成为莫纳出版社积累经验并逐步成长的关键。

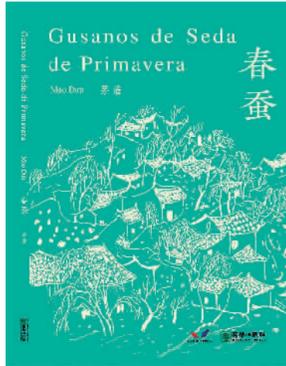
如今，莫纳出版社已成为西班牙出版业中传播中国文化的重要力量。在现当代文学、儿童读物和学术著作等多个领域，莫纳出版社翻译出版了一系列中国作品，为西班牙和拉丁美洲的西语读者打开了一扇了解中国的窗口。

莫纳出版社还与中国国际出版集团旗下的朝华出版社建立国际合作伙伴关系，成立“朝华-莫纳中国主题图书系列丛书”国际合作项目，同时推出西文版“二十世纪中国文学名家名作”系列项目，截至目前已发行《寒夜》《彷徨》《呼兰河传》《春桃》《林家铺子》《城南旧事》《二月》等多部中国文学名作。

经过不断耕耘，莫纳出版社出版的图书得到了西语读者的广泛认可，已拥有自己的读者圈。这些读者有的是学习中文或者中国研究相关专业的学生和教师，但更多是对中国文化感兴趣的普通读者。每当有新书推出时，莫纳出版社总会收到这些读者的积极反馈。“在反馈意见中，有些读者提及，他们希望看到更多西语版中国书籍，从而更深入地了解中国。”周敏康说。

## 为文化交流培养人才

周敏康在西班牙巴塞罗那自治大学执教多年，始终致力于推动国际中文相关专业的设立。起初，他面临最大的难题是中西文图书及影像资料严重匮乏。为此，周敏康多次前往世界各地搜寻采购相关资料。然而，所获资料数量远远无法满足开设专业的要求。最终，在中国国家汉办的资助下，巴塞罗那自治大学获得了5000多册中西文图书，并在该校人文图书馆设立了中文图书专馆。如今，这里的中文图书藏量已接近万册，成为西班牙加泰罗尼亚地区最重要的中国文献阅读中心。



西班牙语版《春蚕》书封。



莫纳出版社商标。  
配图均由本文作者提供

“以前，西班牙教育部的专业备案中，关于中国的课程名称通常被冠以‘东亚研究’等泛化学科概念。”周敏康回忆。为此，周敏康提出开设“欧盟-中国文化和经济”官方硕士课程的建议，并申请以“中国”命名的专业学位。经过多方努力，他的申请最终获得批准，也为未来设立更多以“中国”或“中文”命名的专业提供了先例。

开设国际中文相关专业课程的目的是为中西文化交流输入源源不断的翻译人才。这些毕业生不仅精通中西语言，理解两国文化差异，其中不少人已经成为推动中西文明交流互鉴的中坚力量。周敏康的学生梦丝，如今已进入西班牙驻华商务处工作20余年。梦丝热爱中国文化，在学习中文后，她一直为推动两国文化交流做贡献。

编写和出版更符合西班牙本土需求的中文新教材、进一步加强两国在图书出版和文化产业方面的国际合作、出版更多高质量中国主题图书、推动更多合作机制建设助力中国文化项目在西班牙语区落地生根……对于中国和西班牙的文化交流，周敏康有着更多期待。

“西班牙语读者对中国的历史、文化和文学作品始终保持浓厚兴趣，尤其是科幻作品，深受当代年轻读者的喜爱。关于中国经济发展模式 and 道路的书籍在西语读者中也颇具吸引力，尤其拉美地区的读者希望通过了解中国的发展经验来改善自己的社会经济状况。”周敏康说。“西班牙语地区拥有广阔的图书市场，中国则拥有大量优秀的图书资源。通过国际合作，双方可以实现互利共赢。”

（作者系中央财经大学外国语学院助理教授）



## 京师全球暑期学堂首届研修班举办

本报电（记者郑娜）日前，京师全球暑期学堂首届“人类文明新形态视阈下的汉字·汉语·汉学与社会发展”高级研修班在北京师范大学举办。来自俄罗斯、英国、法国、德国、爱尔兰、西班牙、葡萄牙、安道尔、波兰、韩国等10多个国家的嘉宾应邀参加并深入交流，其中包括法国教育部汉语总督查白乐桑、俄罗斯圣彼得堡国立大学汉语言文学系系主任索嘉威等知名汉学家和教育专家。

此次研修班由北京师范大学汉语研究与社会应用实验室主办，为该校“京师暑期学堂”的重点项目，纳入教育部中外语言交流合作中心重点项目。

研修班开展了丰富多样的活动对话，围绕汉字汉语教学、国际中文教育、民俗文化发展、非物质文化遗产保护等多个议题深入探讨。

研修班以语言互通共鉴中华文化之美，展现汉字汉语的独特魅力，并从多个视角共话文明交流互鉴，共促世界文明交流。在“汉字汉语与中华文明”对话中，白乐桑提出中文教学的“字”和“词”二元论观点，北京师范大学文学院院长王立军阐释了“汉字全息资源应用系统”提升教学效果的理论与实践。在“非物质文化遗产保护”对话中，中国非物质文化遗产馆党委书记王晨阳讲述了中国非遗保护助力全面脱贫的实践，北京师范大学中国社会管理研究院、社会学院教授色音探讨了人类学文化整体观视野下的文化遗产系统性保护。北京大学文学系主任杜晓勤则对AI“太炎”促进中国语言文学学科的进步表示期待。

研修班将汉字汉语汉学研究与社会发展紧密结合，凸显了学术共同体的精神与文明互鉴的理念。在“多语能力与多语教学”对话中，安道尔大学校长米盖尔·尼克拉乌·维拉教授表示，现代技术推动多语化、国

际化，进而促进了教育事业高质量发展。在“国际汉学发展与前瞻”对话中，北京师范大学文学院教授齐元涛梳理了西方汉字研究的历史脉络及其在类型学及语言学方法上的贡献，索嘉威分享了四角号码查字法在俄罗斯促进汉语学习研究的成功实例。

在“民俗文化发展”对话中，与会学者探讨了中国文化多样性与共享性、象征性与模式性、伦理性与日用性、稳定性与变异性等特征，还比较了中国和爱尔兰融入自然景观和人文资源中民俗文化的共性与个性。分享会上，德国莱比锡孔子学院执行院长田亚明表达了对中国景德镇陶瓷艺术可持续发展的关注和期待。西班牙格拉纳达大学教授雷林科谈了翻译《金瓶梅》和《魔侠传》等作品的挑战与策略，俄罗斯圣彼得堡大学的罗玉兰博士介绍了中国儿童文学的俄语译介史，韩国又松大学教授崔宇锡分享了韩国李白研究会的现状与成果。

此外，与会者还参观了故宫博物院、中国非物质文化遗产馆、北京师范大学校史馆和汉字汉语研究与社会发展实验室等。参与活动的外国专家表示，通过这些经历，他们不仅重新认识了中国文化艺术及其承载的大国工匠精神，更感受到中国人民脚踏实地、精益求精、不断进取的品质。

以“高山流水”古筝演奏开篇，中国功夫九节鞭、太极表演，还有各国联唱和李白、普希金等经典作品朗诵等节目穿插其间。在“人生何处不相逢”的合唱中，研修班正式闭幕。与会学者表示，研修班以“人类文明新形态”为视角，深入探讨了汉字汉语汉学与社会发展的紧密联系，不仅是一次学术交流的盛会，也是促进中外文化交流的新平台，还是推动跨学科国际合作发展的契机。返程后，外国专家们还发来了原创诗作《赠京师》表达情谊悠长。



与会嘉宾在故宫博物院与专家们交流。

主办方供图

## 当茶香雅韵邂逅龙泉青瓷

本报电（胡阳）古琴悠扬，茶香馥郁，精美的青瓷茶具与“龙泉红”茶相得益彰……在中国非物质文化遗产展馆展厅里，观众在宁静雅致的氛围中品味传统文化韵味。

日前，“非遗茶空间——禹沐青”展在中国非物质文化遗产馆亮相，面向观众展示了龙泉青瓷烧制技艺市级代表性传承人严少英及其先生陈卫星所制作的100余件龙泉青瓷手工器物，其中包括茶器、花器、香器等。

活动现场还举办了点茶、插花、挂画等活动，让观众身临其境感受兼具宋韵美学和浙江特色的茶文化与茶生活。

茶与瓷皆是中华文明的精髓。龙泉青瓷历史悠久。经由海上丝绸之路，龙泉青瓷以其独特的

艺术魅力和文化价值，深受世界各地受众的喜爱，成为很多博物馆和藏家竞相追逐的瑰宝。2006年龙泉青瓷烧制技艺入选第一批国家级非物质文化遗产代表性项目名录，2009年龙泉青瓷传统烧制技艺被联合国教科文组织列入人类非物质文化遗产代表作名录。

中国茶文化同样蕴含着深刻的精神内涵，2022年“中国传统制茶技艺及其相关习俗”被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。

据介绍，“非遗茶空间——禹沐青”展旨在通过展示中国传统制茶技艺和龙泉青瓷传统烧制技艺两大非遗在新时代的融合发展，为观众带来难忘的艺术享受，并让更多人能在体验茶生活的过程中感受中国传统文化的深厚底蕴。



展厅一角。

主办方供图

## 来国图，赴一场“书香生日宴”

本报记者 黄敬惟

今年是国家图书馆建馆115周年。值此之际，国家图书馆发布古籍免费资源，举办中华典籍大展、开展系列公益演出，推出特色到馆活动等惠民服务举措及活动。

在“亘古巨制 煌煌文脉——中华优秀传统文化典籍展”现场，国家图书馆藏宋淳熙七年（1180）池阳郡斋刻本《山海经》、熹平石经《尚书·尧典》残石，宋嘉定十年（1240）淳祐八年（1248）十二年（1252）递修本《四书章句集注》、宋绍兴二年至三年（1132-1133）两浙东路茶盐司公使库刻本《资治通鉴》，山东博物馆藏“工典”卜骨等珍贵文物与观众见面。

据介绍，此次展览系国家图书馆特别策划，共展出珍贵展品55种77件册。国家图书馆联合国内8家

图书馆、博物馆，精选传世善本与出土文献，包括甲骨、简牍、石刻、善本等多种类型，植根中华文化脉，聚焦典籍深刻内涵，为公众集中展示“中华古籍保护计划”“中华传统文化百部经典”等重大文化工程项目成果。展厅内还设置了多种形式的多媒体互动展项，增加观众的沉浸感和体验感。

此次展出的6个数据库体现了古籍研究成果。展览通过直观的图形、动画或者知识图谱等形式，对古籍研究成果进行呈现，以增加观众对古籍的兴趣和理解。

在国家图书馆（国家古籍保护中心）组织召开第九次古籍数字资源联合发布会上，12家古籍收藏单

位携手向专业学者和社会公众继续开放一批古籍数字资源。本次发布由国家图书馆、山东大学图书馆、

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室、南京图书馆、云南省图书馆、海南省图书馆、成都市图书馆、德州市图书馆、重庆市北碚图书馆、济宁市图书馆、泸州市图书馆、温州市图书馆等12家单位联合开展，新增发布古籍资源7085部（件）。

据悉，本次资源发布之后，全国通过“中华古籍资源库”等数据库平台累计发布古籍及特藏文献影像资源已达13.9万部（件）。其中由国家图书馆建设的“中华古籍资源库”里的专题资源库达26个，发布古籍影像资源超10.5万部（件），44家联合发布文献收藏单位发布古籍资源超3.4万部（件）。

在国家图书馆上线发布的“近现代名家手稿数据库”中，读者可以通过访问国家图书馆官方网站免

费使用相关资源。国家图书馆于1954年创设名家手稿文库，征集入藏近现代政治家、思想家、科学家、文学家等各界名家手稿，保存重要文化史料。在征得捐赠人同意的前提下，国家图书馆将陆续发布部分馆藏名家手稿影像数据，供广大读者在线阅读与研究参考。

此外，“我们的故事，中国的记忆——国家图书馆中国记忆项目中心成立十周年工作回顾展”也在国家图书馆总馆北区二层开幕，系统呈现并总结国家图书馆中国记忆项目中心十年来的重要事件与成果。同时，国家图书馆还启用了总馆南区南楼门，并增加读者中文图书外借册数，进一步为广大读者提供便利。馆庆期间，国家图书馆少年儿童馆、国图艺术中心·音乐厅也举办了多项丰富多彩的活动。